

Movilidad poblacional, bilingüismo y educación. El caso de Santiago del Estero

Raúl Orlando Banegas  ¹

Universidad Nacional de Santiago del Estero

Recibido: 24/09/2021

Aprobado: 10/11/2021

Resumen

La provincia de Santiago del Estero históricamente se caracterizó por tener una baja concentración poblacional en relación a su extensión territorial, actualmente también sufre un fuerte descenso poblacional especialmente del componente en edad activa, por quienes migran al polo industrial del país con expectativas de mayores oportunidades de empleo y mejores condiciones de vida. Bajo tal consideración, para este trabajo se pondrá el foco en la migración educativa. Tomando el caso de los estudiantes de la carrera Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua, quienes experimentan de cerca casos de movilidad poblacional debido al alto índice de estudiantes del interior de la provincia.

Palabras clave: movilidad poblacional, educación, bilingüismo.

¹ Tutor de estudiantes de la Licenciatura en Sociología y la Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe con mención en Lengua Quichua de la Facultad de humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud, Universidad Nacional de Santiago del Estero. Contacto: raulbanegas2@hotmail.com.

¿Migración o movilidad poblacional?

Existe una tendencia global por la que la población se concentra en las ciudades grandes o medianas. Los migrantes, aquellas personas que deciden abandonar su lugar de nacimiento para dirigirse a esas ciudades, suelen ser de poblaciones pequeñas y buscan mejores condiciones de vida, en razón de aquellas posibilidades que ofrecen sus lugares de origen. Esto dio inicio a los estudios sobre migración.

En el contexto de la globalización, sin embargo, se entendió que tal categoría de análisis no permitía un estudio exhaustivo del fenómeno. El concepto de “Movilidad Poblacional” es introducido por teorías contemporáneas a modo de sustituir el concepto clásico de migración, por considerarlo un concepto más amplio que contempla la multiplicidad de desplazamientos poblacionales en el nuevo contexto de globalización. Este tipo de investigaciones involucran una amplia gama de desplazamientos de duración variable, que en general responden a decisiones individuales o familiares (Domenach y Picouet, 1995).

Los procesos de movilidad poblacional poseen características particulares dadas por la causa por la cual los sujetos deciden desplazarse. Existen distintos tipos de circunstancias que actúan de agentes catalizadores para la toma de la decisión; en el contexto de la provincia de Santiago del Estero, Argentina, se destacan tres: el motivo laboral, el desplazamiento parcial o total de la familia y los motivos educativos o de formación superior. Estos condicionantes se encuentran ligados a deficiencias o desequilibrios en el desarrollo productivo de la provincia y en la oferta de servicios y educativa.

La educación como agente catalizador de migración

La movilidad al interior de la provincia por motivos educativos adquiere relevancia por la creciente oferta académica de la Universidad Nacional de Santiago del Estero y la Universidad Católica de Santiago del Estero, así como también por las posibilidades de formación que brindan los distintos profesorado, públicos y privados, y la reciente instalación de nuevas Universidades e Institutos privados. Esta oferta, en contraste con las escasas y limitadas posibilidades de formación que se brindan en el interior de Santiago del Estero, potencia el desplazamiento de los jóvenes hacia la Ciudad Capital (Gómez y Campana, 2013).

Existe una posible conexión de estos tipos de desplazamiento con dos hechos. El primero de ellos, de tipo estructural, dado por un mejoramiento en la urbanización de las ciudades, en las que se amplió la cobertura de ciertos servicios, como la salud, la vivienda y la educación. El conurbano Santiago-Banda aparece como un polo de atracción para las poblaciones del interior que no cuentan con el mismo desarrollo; esto se dio a partir de la década del 70, coincidiendo luego con la crisis industrial de la Pampa Húmeda que potenciaría la migración interna en nuestra provincia. El segundo hecho en conexión con los desplazamientos internos es el de las nuevas modalidades de convivencia. Se producen cambios en aspectos culturales que posibilitan la resignificación de los roles familiares y sociales tradicionales.

Existe una dimensión que es preciso considerar cuando hablamos de la población del interior de la provincia de Santiago del Estero: el bilingüismo². En la provincia se habla el castellano y el idioma quichua.

Según Banegas (2021), el quichua santiagueño es una subvariedad del quechua. Es hablado en la provincia de Santiago del Estero por aproximadamente 160.000 personas y se extiende por alrededor de 16 departamentos entre ellos: Figueroa, Robles, Sarmiento, San Martín, Silipica, Loreto, Atamisqui, Avellaneda, Salavina, Quebrachos, Mitre, Aguirre y parte de los departamentos Capital, Moreno, Brigadier Juan Felipe Ibarra y Taboada a lo largo del río Salado. El idioma también se conoce en Buenos Aires por alrededor de 450.000 personas emigradas. Por ello, la relación etnia-quichua no es consustancial por el aglomerado étnico aborigen, afroamericano, europeo y árabe, en que se transformó el sector bilingüe desde el siglo XIX.

Bilingüismo en Santiago

La variedad que se habla del quichua en Santiago del Estero según Generoso y Banegas (2020) es un amalgama de varios dialectos quechuas como el sureño y el norteño y, a su vez, producto de varias corrientes migratorias en la provincia, con una vehemente relación con los habitantes de la Mesopotamia santiagueña (pre-hispánicas y el incanato).

Además, este dialecto posee la característica de no ser uniforme, sino que, por el contrario, existe una diversidad de hablantes con distintas variantes, como por ejemplo el dominio, la valoración y el uso. Generoso y Banegas (2020) sostienen que debido al uso de la lengua quichua en la catequización y al proceso de mestizaje que se inició con la llegada de los primeros pobladores españoles, este idioma (con su particularidad regional) fue adoptado como lengua vehicular y de uso cotidiano por la población española, criolla y mestiza. No obstante Censabella (1995), afirma que esto sirvió para disociar la lengua de su pasado indígena y estimar que la lengua se encontraba en proceso de retracción.

² Según M. Siguán y W. Mackey (1986) los factores históricos que suelen desembocar en situación de bilingüismo son los siguientes:

- a) Expansión. Procesos de expansión de unos pueblos por territorios donde se habla otra lengua.
- b) Unificación. Procesos de unificación política para la creación de grandes Estados. Esas unificaciones suelen estar guiadas por un grupo de poder que tiende a imponer o difundir sus hábitos lingüísticos.
- c) Situaciones postcoloniales. Países o territorios independizados con población lingüísticamente diversa.
- d) Inmigración. Países o ciudades que reciben grandes contingentes de inmigrantes que hablan una lengua distinta. Aquí se dan varias situaciones, pero nos interesa la que se da aquí concretamente que es cuando no se integran socialmente y por tanto se mantiene su lengua y su enseñanza de padres a hijos, así como la aparición de bilingüismo para determinadas funciones.
- e) Cosmopolitismo. Lugares de contactos internacionales, por lo general comerciales y económicos.

En la provincia se observa que desde lo curricular no se atiende al bilingüismo, quedando al criterio de los docentes en contados casos. En nuestro territorio se produjeron una serie de documentos legales³ que pretendían brindar un marco legal a la enseñanza del quichua para dar una atención a las comunidades existentes. Siguiendo a Trejo (2014):

* El Decreto Serie "E" N° 4306 de 1983 establece que "la Secretaría de Estado de Educación y Cultura estimulará el estudio y práctica del habla quichua a través de establecimientos educacionales de su dependencia".

* En 1986, se declara "de interés oficial la preservación, difusión, estímulo, estudio, práctica de la lengua quichua dentro y fuera de la provincia; estimular el estudio del habla, especialmente en las regiones donde es corriente su uso";⁴

* Resolución N° 1279/88 dispone la enseñanza de la Lengua Quichua" en distintos establecimientos de la Provincia, como Loreto, Bandera Bajada y Brea Pozo, para todas estas escuelas se creaba un cargo de Maestro Especial de Enseñanza Quichua- Castellano.

En tal sentido, existe en la actualidad en el Colegio de nivel secundario Konrad Adenauer, ubicado en Villa Salavina⁵, una cátedra con una duración de 80 minutos a la semana llamada "Lengua y Cultura Quichua".

La variedad del quechua hablado en Santiago del Estero es producto del uso doméstico, ya que la transmisión del idioma fue mediante la oralidad, es decir de madres y padres a hijos en el hogar. No obstante, el traspaso de generación en generación es cada vez menor, al tratarse de una lengua invisibilizada y discriminada. Las personas mayores decidieron cortar esa transferencia lingüística debido a que el castellano goza de un status de jerarquía, consideran que es inútil aprender una lengua que no se emplea en el ámbito oficial, que carece de prestigio, y como consecuencia sus descendientes podrían ser objeto de exclusión (Banegas, 2021).

A pesar de todos los antecedentes en políticas educativas descriptos, no existe en el Sistema Educativo Provincial ningún programa que considere la situación de los estudiantes bilingües, quienes además son habitantes de zonas rurales.

³ Ministerio de Educación de la provincia de Santiago del Estero (2007). Ley de Educación Provincial N° 6876.

⁴ En otro fragmento propone "dar apoyo a todos los establecimientos educacionales de la provincia en lo referente a la elaboración de los planes concretos para el estudio y práctica de la lengua".

⁵ Ubicada en el departamento Salavina provincia de Santiago del Estero, a 167 km. de distancia de la ciudad Capital. Cuenta con 829 habitantes de acuerdo al último Censo realizado en 2010.

Aspectos metodológicos

Para la investigación se planteó un diseño cualitativo. Empleamos a tales fines el método biográfico, que resulta una forma de descripción intensiva desde el relato de los propios sujetos y se dirige a mostrar el testimonio intersubjetivo de una persona en el que se recogen tanto los acontecimientos como las valoraciones que esta persona hace de su propia experiencia. Particularmente, emplearemos registros biográficos (técnicas basadas en la conversación), es decir, registros obtenidos por el investigador a través de la entrevista en profundidad. En este sentido realizaremos relatos de vida, de la historia de una vida tal y como la persona que ha vivido la cuenta, en este caso en cuanto a la experiencia migratoria de los estudiantes de la carrera de Tecnicatura en EIB, durante el periodo académico 2019. Los relatos serán paralelos, es decir, la narración de historias de vida de individuos con trayectorias similares o del mismo origen social, permitiéndonos establecer estudios comparativos sobre las trayectorias, para comprender así de manera más acabada la migración estudiantil. Justificamos la elección del método descrito por posibilitarnos un análisis de los hechos en retrospectiva, longitudinal en el tiempo, permitiendo comprender el proceso migratorio de los estudiantes referenciados.

Como ya señalamos, para la construcción del dato la herramienta que se propone es la entrevista en profundidad, para conocer las respuestas de los estudiantes con respecto a su experiencia migratoria. Consideramos que no es necesario realizar entrevistas preliminares, ya que existe contacto y relación fluida con las unidades de análisis, que posibilitan el rapport.

Como ejes posibles de análisis se proponen: momento de la vida en que decide la movilización, composición del grupo familiar de origen, cantidad de quichua hablantes en la familia, composición de la familia en el lugar de recepción, sentimientos experimentados al tomar la decisión, si han operado otras transiciones además de la educativa, la continuidad de la estadía en el lugar de recepción, el proceso de inserción en el ámbito educativo en cuanto bilingües y el tipo de vínculo que mantiene con la familia de origen.

Proceso de transición de los migrantes⁶

Para redactar el presente escrito nos pusimos en contacto con nuestros informantes, estudiantes de la carrera en Educación Intercultural Bilingüe con Mención en Lengua Quichua. Los datos obtenidos mediante entrevistas en profundidad semi estructuradas, nos permitieron tomar en cuenta el proceso de transición por el que atraviesan al trasladarse del interior de la provincia a la ciudad capital.

⁶ Para el enfoque de Curso de Vida, la transición hace referencia a cambios de estado, posición o situación, no necesariamente predeterminados o absolutamente previsibles, aunque, en términos generales, hay algunos cambios que tienen mayores o menores probabilidades de ocurrir (por ejemplo, entradas y salidas del sistema educativo, del mercado de trabajo, del matrimonio, etc.) debido a que sigue prevaleciendo un sistema de expectativas en torno a la edad, el cual también varía por ámbitos, grupos de diversa índole y culturas o sociedades.

La movilidad ocurre desde temprana edad, siempre vinculada con la influencia de los padres y con el deseo de expectativas laborales y de vida más provechosas. Los entrevistados son una joven de 21 años de edad proveniente de Barrancas, ubicada en el departamento Salavina al sur de la provincia; y un joven de 22 años proveniente de Caspi Corral⁷ en el departamento Figueroa, en el centro de la Provincia. A la primera llamaremos María y al segundo, Juan; ambos nombres ficticios para preservar la identidad de los informantes. A continuación transcribiremos algunos fragmentos significativos de las entrevistas a modo de análisis.

Respecto a la influencia de los padres en la decisión de migrar sostienen:

Juan: “por suerte tenemos nuestros padres que siempre nos han motivado que tenemos que seguir estudiando”.

María: “yo estaba ya consciente desde chica, porque tenía mis hermanas que ellas ya habían decidido ir a estudiar, yo ya sabía que tenía que seguir estudiando... yo sé, estoy consciente de que hay que estudiar, como que allá no tengo oportunidades”.

Del siguiente punto puede llegar a inducirse que sus desplazamientos están atravesados por factores estructurales, es decir que la decisión de migrar esta catalizada por la baja o inexistente oferta educativa y laboral en los lugares de residencia de los migrantes.

J: “yo salgo de muy chico, me empiezo como a despegar de mi familia, he tenido que ir a un colegio secundario que estaba retirado de donde estoy. Es interno y externo, tiene dos residencias para mujeres y para varones por separado”.

M: “como en esa época no había secundaria ahí, me he tenido que ir a Quimilí⁸, que era lo que más cómodo me quedaba”.

La dinámica del desplazamiento adquiere así un carácter continuo, que en la búsqueda de mejores oportunidades a futuro se podría graficar como un efecto rebote. Puesto que desde la primera movilización en busca de una institución de enseñanza media, el actor va a partir a otro punto, en busca de un lugar en el que pueda concluir el secundario y de allí a otro en el que pueda concluir sus estudios de nivel superior. Se observa, entonces, una regularidad que nos hace pensar en poblaciones con grados de expulsión mayores que otras, buscando un centro receptor o de acogida. El punto culmine de estos movimientos sería la ciudad Capital de nuestra provincia.

Los entrevistados comenzaron el proceso migratorio desde adolescentes, esto implicó una separación de la familia. Más allá de los condicionantes externos (la falta de escuelas secundarias en sus localidades y la propuesta de sus padres) destacan que la decisión fue suya al momento de emigrar para estudiar. Por otro lado, observamos que los mismos atraviesan por una segunda transición educativa, que se

⁷ Caspi Corral (Corral de palos en el idioma autóctono quichua) es una localidad argentina ubicada en el departamento Figueroa de la provincia de Santiago del Estero. Se encuentra sobre la ruta provincial 5,3 kilómetros al este del cauce principal del río Salado y 6 kilómetros al oeste de La Invernada.

⁸ Quimilí es la ciudad principal del departamento Moreno, a una distancia de 203 Km. de la ciudad Capital de Santiago del Estero.

la puede identificar en el momento en que terminan el nivel de EGB⁹, para ingresar al Polimodal¹⁰ y ambos vienen a la ciudad Capital, para terminar en esta ciudad sus estudios secundarios.

Observamos los vínculos familiares, su fortaleza y continuidad, las distintas etapas en los desplazamientos territoriales han generado diferentes transiciones para los entrevistados.

M: “desde que he tenido que salir he asumido siempre eso... que tenía que estar lejos de mi familia, era una meta mía, que tenía que adaptarme a este sistema”.

J: “en el estudio, es otro cambio inmenso, el primero que recibes... el choque este...un cambio grande”.

Los dos entrevistados, resaltan lo que les ha costado adaptarse a la educación que recibieron en las escuelas secundarias de la ciudad, dadas las diferencias con las que se enfrentan por haber recibido una formación deficitaria en sus localidades de origen.

Nuestros informantes tienen la característica de ser bilingües, uno de ellos puede desenvolverse a la perfección en castellano y quichua santiagueño, mientras que la segunda es bilingüe pasiva (comprende quichua pero no habla) son personas portadoras de una lengua minoritaria que padece un alto grado de invisibilización lingüística. Manifestaron que en sus familias sus padres eran bilingües pasivos y dos de sus abuelos eran monolingües es decir puramente quichuistas. Los entrevistados también nos manifestaron que “los jóvenes que no consiguen terminar el nivel secundario por no contar con los medios necesarios optan por migrar hacia la capital en busca de mejores condiciones de vida”, ya que la región del Noroeste es una de las más pobres, registrándose, según informes nacionales, altas tasas de analfabetismo y desempleo. Estos factores terminan produciendo un desarraigo -lo que es la pérdida de las raíces sociales y familiares sufriendo la identidad personal un extrañamiento o pérdida de sentido vital- en los pobladores bilingües (quichua-castellano). Tal proceso conduce a una paulatina desaparición de la lengua ancestral.

Podemos observar que ambos portan con orgullo el bilingüismo y uno de los motivos por los que decidieron estudiar la carrera que eligieron fue para resguardar el patrimonio inmaterial de la lengua quichua, para no perder ese legado que les fue transferido por sus padres en el ámbito familiar y para una vez egresados regresar a la zona rural para enseñar los contenidos básicos curriculares en su idioma partiendo del respeto y la valoración de la diversidad lingüística/cultural. También nos transmitieron algunas cuestiones culturales, vivencias relacionadas con la cultura campesina ya que la población en el medio rural posee la característica de estar dividida entre quienes se reconocen como parte de un pasado indígena y otra porción que la niega, aunque sea hablante de la lengua.

⁹ La Educación General Básica (EGB) es el nombre que recibe el ciclo de estudios primarios obligatorios en varios países.

¹⁰ Polimodal fue un tipo de sistema educativo usado en la República Argentina para reemplazar a la escuela secundaria

Conclusión

La migración interna, es un fenómeno recurrente en Santiago del Estero y la cuestión educativa es uno de los factores que la estimulan. Los nuevos lazos que conformaron en la ciudad los informantes, las numerosas transiciones por las que atravesaron y los modos de dependencia que mantienen son también promotores de estos procesos. La falta de posibilidades educativas y la deficiencia en los servicios se prestan en el interior de Santiago del Estero, más resulta profundo aun cuando hablamos de parajes o poblados pequeños.

Los migrantes declaran su independencia y proclaman su adaptación, pero retornan cada cierto tiempo, lo que hace suponer que los lazos afectivos familiares continúan firmes. Los informantes resaltan que extrañan sus pueblos, la familia, la falta de servicios (a las que consideran una virtud, porque no hay motivos para distracciones), los modismos y sus afectos. No obstante, los lazos no se reducen solamente al ámbito familiar, sino que se extienden a la comunidad, a sus vecinos. Ello lo podemos relacionar con el hecho de que ambos estudiantes provienen del interior, pero en particular de poblados o parajes pequeños compuestos por unas pocas familias, por lo que la comunidad adquiere un significado valioso para ellos.

En nuestra provincia la EIB presenta complicaciones, sobre todo de tipo presupuestaria, para ponerse en marcha. Esto no debe asombrarnos en una de las provincias con menos recursos del país, con una pobreza estructural de larga data y con un sistema educativo en el que la precariedad laboral es una de sus principales características. Nos parece importante abogar por una mirada intercultural plena, lejos de las propuestas oficiales más cercanas al multiculturalismo y al esencialismo, por una interpelación a los agentes educativos que a veces poseen una mirada estereotipada acerca de la lengua quichua y sus hablantes, y por último demandar al sistema educativo un tratamiento de la cuestión a largo plazo, con una mirada más abarcativa que lo meramente pedagógico y didáctico. Finalmente, queremos hacer hincapié en la dimensión epistemológica de lo intercultural, recuperando su potencia para reflexionar y repensar lo subalterno, los saberes producidos por otras etnias y la invaluable lucha centenaria que ha llevado a los Pueblos Originarios a conquistar espacios y derechos que les han sido negados históricamente.

Bibliografía

Albarracín, L. (2016). La Quichua. Gramática, ejercicios y Diccionario Quichua-Castellano. Volumen 3. Universidad Nacional de Tucumán: Editorial Dunken.

Andreani, H. (2015). "Apuntes para un mapeo de nuevos usos del quichua santiagueño". *Lenguaje*. N° 43.

Banegas, R. O. (2021). Análisis de la variedad quichua santiagueño. Aspecto lingüístico y socio histórico. *PURIQ*, 3(4), 828-839. <https://doi.org/10.37073/puriq.3.4.243>

Briones, C. (Comp.) (2005). *Cartografías Argentinas. Políticas indigenistas y formaciones provinciales de alteridad*. Antropofagia.

Censabella, M. (1995). *Las lenguas indígenas en la Argentina: una mirada actual*. Eudeba.

Consejo Federal de Educación (2010). La modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. Resolución N° 119/10. Buenos Aires.

Domenach, H & Picouet, M. (1996). *Las migraciones*. Traducido por Eduardo Bologna. (1ra. Ed. en castellano). Córdoba, Argentina: Dirección General de Publicaciones de la Universidad Nacional de Córdoba.

Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon, UK: Multilingual Matters
Generoso, A. Banegas, R (2020) Derribando barreras lingüísticas en tiempos de pandemia. *Nuevas Propuestas* N° 55, Santiago del Estero

Gómez, H. C. (2013). Fronteras en movimiento: mutaciones y Complejidades en el sistema de asentamientos en la Provincia de Santiago del Estero. *Población, Estado y Sociedad* vol. 7.

Trejo, P., Luna, E. y Soria, M. (2014). La Educación Intercultural Bilingüe en Santiago Del Estero ¿Mito o realidad?. *Uturunku Achachi* (Vol.3), pp. 81-100.